

# 從生成的主體間性角度理解從「被損害民族的文學」到「弱小民族文學」的轉換——一項針對 1921 年和 1934 年的兩則譯介專號的對比研究

張祥權 ZHANG Xiangquan

復旦大學

1921 年出版的《小說月報》第十二卷第十號和 1934 年出版的《文學（上海，1933）》第二卷第五號分別翻譯並出版了數篇來自東歐、北歐、南美等被壓迫地區的文學作品。在出版定位上，前者被設定為「被損害民族的文學號」；後者則為「弱小民族文學專號」。共同居於第三空間之下、並無殖民關聯的兩個「他者」民族之間的互動，不同於在某一特定殖民語境下「殖民者」與「被殖民者」的「主體」與「他者」的二元對立。從《小說月報》到《文學（上海，1933）》，源語言文學的定位經歷了從「被損害民族的文學」到「弱小民族文學」的轉換。從生成的主體間性角度來理解，民國譯者對此類文學作品的翻譯行為是一種「主體」對「主體」的鏡像表達，經歷了一種從「獨白」到「對話」、從「移情」到「反移情」、從「描述主體之外的第三空間」到「描述兩者共同身處的第三空間」的轉換。